

歷代志下第一章譯文對照

【代下一 1】

〔和合本〕「大衛的兒子所羅門國位堅固，耶和華他的神與他同在，使他甚為尊大。」

〔呂振中譯〕「大衛的兒子所羅門在國位上增強了自己的權勢，永恆主他的神與他同在，使他非常尊大。」

〔新譯本〕「大衛的兒子所羅門鞏固了他對以色列的統治，耶和華他的神也和他同在，使他十分尊大。」

〔現代譯本〕「大衛王的兒子所羅門鞏固了他對以色列國的統治。上主—他的神賜福給他，使他強盛。」

〔當代譯本〕「大衛的兒子所羅門漸漸鞏固了自己的國位，因為主他的神跟他在一起，使他成為一位偉大的君王。」

〔文理本〕「大衛子所羅門國位鞏固、其神耶和華偕之、使之甚為昌大、」

〔思高譯本〕「達味的兒子撒羅滿漸漸鞏固了自己的王位，上主，他的天主常與他同在，使他非常偉大。」

〔牧靈譯本〕「達味的兒子所羅門漸漸鞏固了自己對以色列王國的統治。他的天主雅威常與他同在，使他非常偉大。」

【代下一 2】

〔和合本〕「所羅門吩咐以色列眾人，就是千夫長、百夫長、審判官、首領與族長都來。」

〔呂振中譯〕「所羅門向以色列眾人，向千夫長、百夫長、審判官、向以色列眾首領、父系家屬的族長、講話。」

〔新譯本〕「所羅門召喚全體以色列人、千夫長、百夫長、審判官、以色列的各領袖和眾家族的首領。」

〔現代譯本〕「所羅門王命令所有指揮千人隊伍和百人隊伍的官長、政府首長、家族族長，以及所有人民」

〔當代譯本〕「(2~3 节) 所羅門命令以色列的各級軍官、審判官、領袖和族長，都與他一起往基遍的高地去。神的會幕就安放在那裡，這會幕是神的僕人摩西在荒野所造的。」

〔文理本〕「所羅門召以色列眾、千夫長、百夫長、士師、及以色列牧伯族長、咸至、」

〔思高譯本〕「撒羅滿命令全以色列，即千夫長、百夫長、判官，以及全以色列的首領和族長集合，」

〔牧靈譯本〕「所羅門命令全以色列，即千夫長、百夫長、判官，以及全以色列的首領和族長集合，」

【代下一 3】

〔和合本〕「所羅門和會眾都往基遍的邱壇去，因那裡有神的會幕，就是耶和華僕人摩西在曠野所製

造的。」

〔呂振中譯〕「所羅門往基遍的邱壇去，全體大眾也跟他一同去；因為在那裏有神的會棚，永恆主僕人摩西在曠野所造的。」

〔新譯本〕「所羅門和全體會眾一同到基遍的高地去，因為那裡有 神的會幕，就是耶和華的僕人摩西在曠野所做的。」

〔現代譯本〕「都跟他到基遍敬拜的場所去，因為上主臨在的聖幕在那裏；這聖幕是上主的僕人摩西在曠野造的。」

〔當代譯本〕「(2~3 节) 所羅門命令以色列的各級軍官、審判官、領袖和族長，都與他一起往基遍的高地去。神的會幕就安放在那裡，這會幕是神的僕人摩西在荒野所造的。」

〔文理本〕「所羅門與會眾、往基遍之崇邱、蓋神之會幕在彼、即耶和華僕摩西在曠野所造者、」

〔思高譯本〕「然後同全會眾往基貝紅高丘去，因為那裏有上主的僕人梅瑟，在曠野裏所做的天主的會幕。」

〔牧靈譯本〕「然後同全會眾往基貝紅高丘去，因為那裡有天主的僕人梅瑟在曠野裡搭建的天主的會幕。」

【代下一 4】

〔和合本〕「只是神的約櫃，大衛已經從基列耶琳搬到他所預備的地方，因他曾在耶路撒冷為約櫃支搭了帳幕。」

〔呂振中譯〕「(然而神的櫃大衛已經從基列耶琳接了上來、到大衛所豫備的地方，因為他曾在耶路撒冷為約櫃搭過帳棚。)」

〔新譯本〕「至於 神的約櫃，大衛已經從基列·耶琳抬到他預備好的地方，因為他曾在耶路撒冷為約櫃蓋搭了一個帳幕。」

〔現代譯本〕「(約櫃在耶路撒冷；大衛王從基列耶琳把它請來的時候，為它建了一座安放的聖幕。)」

〔當代譯本〕「大衛早已把神的約櫃，從基列耶琳搬到他所預備的地方去，因為他在耶路撒冷為約櫃搭了一個帳幕。」

〔文理本〕「惟神之匱、大衛已自基列耶琳、昇至特備之所、因大衛在耶路撒冷為之張幕、」

〔思高譯本〕「但是，天主的約櫃，達味已由克黎雅特耶阿陵運到所預備的地方，因為他在耶路撒冷為約櫃搭了一個帳幕。」

〔牧靈譯本〕「但是，天主的約櫃已由達味從克黎雅特耶阿陵運到所預備的地方去了，他在耶路撒冷為約櫃搭了一個帳幕。」

【代下一 5】

〔和合本〕「並且戶珥的孫子、烏利的兒子比撒列所造的銅壇，也在基遍耶和華的會幕前。所羅門和會眾都就近壇前。」

〔呂振中譯〕「並且戶珥的孫子烏利的兒子比撒列所造的銅壇也在那裏、永恆主的帳幕前；所羅門和

大眾就去訪問永恆主〔原文：他〕。」

〔新譯本〕「戶珥的孫子、烏利的兒子比撒列所做的銅祭壇也在那裡，在耶和華的會幕前面；所羅門和會眾同去求問耶和華。」

〔現代譯本〕「戶珥的孫子烏利的兒子比撒列所造的銅祭壇也在基遍，在上主聖幕的前面。所羅門王和所有人民在那裏敬拜上主。」

〔當代譯本〕「在基遍的會幕前設有戶珥的孫子烏利的兒子比撒列造的銅壇。所羅門和會眾就近壇前，向神求問。」

〔文理本〕「昔戶珥孫、烏利子比撒列所制之銅壇、亦在基遍、於耶和華幕前、所羅門與會眾詣之、」

〔思高譯本〕「胡爾的孫子，烏黎的兒子貝匝肋耳所製的銅壇，也在那裏，即在上主的會幕前。撒羅滿與會眾便去求問上主。」

〔牧靈譯本〕「胡爾的孫子，烏黎的兒子貝匝肋耳所製的銅壇在雅威的聖幕前。所羅門與會眾便去祭壇那兒求問雅威。」

【代下—6】

〔和合本〕「所羅門上到耶和華面前會幕的銅壇那裡，獻一千犧牲為燔祭。」

〔呂振中譯〕「所羅門上到那裏、到會棚裏永恆主面前的銅壇旁，獻上成千的燔祭牲在壇上。」

〔新譯本〕「所羅門上到耶和華會幕前面的銅祭壇旁邊，在壇上獻上了一千隻燔祭牲。」

〔現代譯本〕「王在聖幕前面敬拜上主，在銅祭壇上獻了一千頭牲畜作燒化祭。」

〔當代譯本〕「他又在銅壇上燒了一千頭祭牲，作為燔祭獻給神。」

〔文理本〕「所羅門在耶和華會幕前之銅壇、獻千牲為燔祭、」

〔思高譯本〕「撒羅滿上到會幕前的銅壇上，在上主面前，獻了一千犧牲，作為全燔祭。」

〔牧靈譯本〕「所羅門上到會幕前的銅壇上，獻了一千犧牲，作為全燔祭。」

【代下—7】

〔和合本〕「當夜，神向所羅門顯現，對他說：“你願我賜你什麼，你可以求。”」

〔呂振中譯〕「那一天夜裏、神向所羅門顯現，對他說：『我須要給你甚麼、你儘管求。』」

〔新譯本〕「那一夜，神向所羅門顯現，對他說：“你無論求甚麼，我必賜給你。”」

〔現代譯本〕「當天晚上，上主向所羅門顯現，問他：“你要我賜給你甚麼？”」

〔當代譯本〕「當天晚上，神向所羅門顯現，對他說：你只管向我祈求吧，我一定應允你。」」

〔文理本〕「是夕神見於所羅門、謂之曰、所欲我賜爾者、爾其求之、」

〔思高譯本〕「那天夜裏天主顯示給撒羅滿，對他說：“你不拘求什麼，我必要給你！”」

〔牧靈譯本〕「那天夜裡，天主顯現給所羅門，對他說：“不論你求什麼，我必給你！”」

【代下—8】

〔和合本〕「所羅門對神說：“你曾向我父大衛大施慈愛，使我接續他作王。”」

〔呂振中譯〕「所羅門對神說：『你曾向我父大衛大施堅固的愛，使我接替他作王。』」

〔新譯本〕「所羅門對神說：“你曾經向我的父親大衛大施慈愛，使我接續他作王。”」

〔現代譯本〕「所羅門回答：「你一向以大慈愛待我父親大衛，現在又使我繼承他作王。」」

〔當代譯本〕「所羅門回答說：主神啊，你厚待我父王大衛，又使我繼承他的王位，」

〔文理本〕「所羅門曰、爾施鴻慈于我父大衛、使我繼之為王、」

〔思高譯本〕「撒羅滿對天主說：「你曾對我父親達味大施仁慈，使我繼他為王。」

〔牧靈譯本〕「所羅門回答天主說：“你曾對我父達味大施仁慈，並使我繼他為王。”」

【代下 9】

〔和合本〕「耶和華神啊，現在求你成就向我父大衛所應許的話，因你立我作這民的王，他們如同地上塵沙那樣多。」

〔呂振中譯〕「永恆主神阿，現在求你使你向我父大衛所應許的話得證實吧；因為你立了我作王來管理的這人民就如地上的塵土那麼多。」

〔新譯本〕「耶和華神啊，現在求你實現你向我的父親大衛應許的話；因為你立了我作王統治這好像地上的塵土那麼多的人民。」

〔現代譯本〕「主神啊，求你實現你對我父親的諾言。你立我作王，統治一個多得難以計算的大族，」

〔當代譯本〕「你向我父王許下的諾言已經實現了。你立我為王，使我統治人民。然而，這些人民的數目卻好像地上的塵沙那樣多，」

〔文理本〕「耶和華神歟、今求爾踐所許我父大衛之言、斯民眾多、如地之塵、而爾立我為其王、」

〔思高譯本〕「上主，天主！現在唯願你向我父達味應許的話得以實現，因為你已立了我為王，治理一個多如地上塵沙的民族。」

〔牧靈譯本〕「雅威，天主，你向我父達味應許的諾言實現了，因為他已立我為王，治理一個人數多得不可盡數的民族。」

【代下 10】

〔和合本〕「神求你賜我智慧聰明，我好在這民前出入，不然，誰能判斷這眾多的民呢？」」

〔呂振中譯〕「求你現在賜給我智慧學識，我好在這人民面前出入；因為誰能為你這麼龐大數目的人民判斷呢？」」

〔新譯本〕「現在求你賜我智慧和知識，使我可以領導這人民；否則，誰能治理你這眾多的人民呢？」」

〔現代譯本〕「求你賜給我智慧聰明，好讓我能治理他們。要不然，我怎麼能統治你這麼眾多的人民呢？」」

〔當代譯本〕「所以，求你賜給我聰明智慧，好去治理他們，不然，又有誰能統治這麼大的一個民族呢？」」

〔文理本〕「祈賜我聰明智慧、使於民前出入、斯民若是之多、孰能聽其訟乎、」

〔思高譯本〕「現在，求你賜我智慧和聰明，好使我能在这民族面前出入，因為誰能統治你這樣大的

一個民族？」

〔**牧靈譯本**〕「現在，求你賜我智慧和明悟，好使我行事如這民族的領袖，因為誰能統治你所擁有的這樣大的一個民族呢？」

【代下 11】

〔**和合本**〕「神對所羅門說：“我已立你作我民的王，你既有這心意，並不求資財、豐富尊榮，也不求滅絕那恨你之人的性命，又不求大壽數，只求智慧聰明好判斷我的民；」

〔**呂振中譯**〕「神對所羅門說：『你心裏既有這個意思：你不祈求財富、資產、尊榮，也不求滅恨你的人的性命，連長壽你也不祈求，只祈求智慧學識，好判斷我的人民、就是我立你作王來管理的；』

〔**新譯本**〕「神對所羅門說：“你既然有這個心意：不求富足、財產、尊榮，也不求你敵人的性命，又不求長壽，只為自己求智慧和知識，好治理我的子民，就是我立你作王統治的人民，」

〔**現代譯本**〕「神回答所羅門：「你作了正確的選擇。你沒有求富貴、財寶、名聲，或求消滅敵人，或為自己求長壽，卻只祈求智慧聰明，使你能統治我的子民，就是我立你作王統治的人民。」

〔**當代譯本**〕「神回答所羅門說：“你既然有此心願，不求富貴、財寶、尊榮、長壽，也沒有要求索取敵人的性命，因我立了你作王，你就只求智慧與聰明去統治我的子民；」

〔**文理本**〕「神諭所羅門曰、我立爾為我民之王、爾有此心、不求資財、富有、尊榮、壽考、亦不求滅敵之命、惟求聰明智慧、能聽我民之訟、」

〔**思高譯本**〕「天主對撒羅滿說：「你既有此心願，沒有求富貴、財寶、光榮，也沒有要求你敵人的性命，也沒有要求長壽，只為自己求智慧和聰明，好能治理我的民族，即我使你為王所管理的民族；」

〔**牧靈譯本**〕「天主對所羅門說：“你既有此心願，沒有求富貴、財寶、光榮，沒有要求你敵人的性命，也沒有要求長壽，而只為自己求智慧和明悟，好能治理我使你為王所管理的民族；」

【代下 12】

〔**和合本**〕「我必賜你智慧聰明，也必賜你資財豐富尊榮。在你以前的列王都沒有這樣，在你以後也必沒有這樣的。」

〔**呂振中譯**〕「故此智慧學識就給予你；連財富、資產、尊榮、我也必給你；你以前諸王未曾有過這樣，你以後的也必沒有這樣。』」

〔**新譯本**〕「因此，智慧和知識必賜給你，我也把富足、財產和尊榮賜給你；在你以前的列王從沒有這樣，在你以後的也必沒有這樣。」

〔**現代譯本**〕「因此，我要賜給你智慧聰明。除此以外，我要加添你的財寶、富貴、名聲，超過以前的任何一個君王，以後也沒有一個王比得上你。」

〔**當代譯本**〕「好吧，我就賜你聰明智慧，此外，我還要賜你曠絕古今的富貴、財寶和尊榮。」

〔**文理本**〕「我以聰明智慧錫爾、更賜資財、富有尊榮、爾前之王、未有若此、爾後之王、亦未有若此者也、」

〔**思高譯本**〕「為此，智慧和聰明已賜予了你，但我還願將富貴和光榮賜予你，是你以前的君王從沒

有過，你以後也不會再有的。」

〔**牧靈譯本**〕「為此，智慧和明悟已賜予了你，但我還要賜予你富貴、財寶和光榮，你以前的國王從沒有過，你以後的也不會再有的。」

【代下一 13】

〔**和合本**〕「於是，所羅門從基遍邱壇會幕前回到耶路撒冷，治理以色列人。」

〔**呂振中譯**〕「於是所羅門從〔**傳統：到**〕基遍的邱壇、從會棚前回到耶路撒冷；繼續作王來管理以色列。」

〔**新譯本**〕「於是，所羅門從基遍高地的會幕前回到耶路撒冷，統治以色列。」

〔**現代譯本**〕「於是，所羅門離開〔**希伯來文是：來到**〕基遍敬拜的場所，從上主聖幕前回到耶路撒冷，在那裏治理以色列。」

〔**當代譯本**〕「這事以後，所羅門就回到耶路撒冷，治理以色列民。」

〔**文理本**〕「所羅門自基遍崇邱之會幕前、至耶路撒冷、治以色列、」

〔**思高譯本**〕「以後撒羅滿由基貝紅高丘，由會幕前回了耶路撒冷，治理以色列。」

〔**牧靈譯本**〕「以後，所羅門由基貝紅高丘的會幕回到了耶路撒冷。」

【代下一 14】

〔**和合本**〕「所羅門聚集戰車馬兵，有戰車一千四百輛，馬兵一萬二千名，安置在屯車的城邑和耶路撒冷，就是王那裡。」

〔**呂振中譯**〕「所羅門聚集了戰車駿馬：他有戰車一千四百輛，駿馬一萬二千匹；他把這些車馬安置在屯車城和耶路撒冷跟王同在一處。」

〔**新譯本**〕「所羅門召集了戰車和馬兵：他有戰車一千四百輛，馬兵一萬二千名；他把這些車馬安置在屯車城，或在耶路撒冷，和王在一起。」

〔**現代譯本**〕「所羅門建立了一支有一千四百輛馬車和一萬兩千匹戰馬的騎兵隊。他把一部份安置在耶路撒冷，其餘的分駐在其他各城市。」

〔**當代譯本**〕「所羅門擁有戰車一千四百輛，騎兵一萬二千名，他們部分駐紮在屯車城，部分就駐守在耶路撒冷，隨侍在王左右。」

〔**文理本**〕「所羅門集車騎、有車一千四百、騎兵一萬二千、置於屯車之邑、並王都耶路撒冷、」

〔**思高譯本**〕「撒羅滿調集了戰車和騎兵，計戰車一千四百輛，騎兵一萬二千名，使他們駐守屯車城，或在耶路撒冷君王左右。」

〔**牧靈譯本**〕「所羅門調集了戰車和騎兵，計戰車一千四百輛，騎兵一萬兩千名，讓他們駐守屯車城，或在耶路撒冷國王左右。」

【代下一 15】

〔**和合本**〕「王在耶路撒冷使金銀多如石頭，香柏木多如高原的桑樹。」

〔呂振中譯〕「王使金銀在耶路撒冷像石頭一樣，使香柏木低原上無花果屬桑樹那麼多。」

〔新譯本〕「王在耶路撒冷積存的金銀好像石頭那麼多，積存的香柏木好像平原的桑樹那麼多。」

〔現代譯本〕「在他統治期間，耶路撒冷的金銀跟石頭一樣多，香柏木也多得像普通的桑樹。」

〔當代譯本〕「在他統治期間，耶路撒冷的金銀多如石頭，香柏木也多得像平原的桑樹。」

〔文理本〕「王使金銀在耶路撒冷多如石、香柏多如谷中之桑、」

〔思高譯本〕「君王在耶路撒冷積存的金銀多如石塊，香柏木多如平原的桑樹。」

〔牧靈譯本〕「他在位期間，耶路撒冷積存的金銀多如石塊，香柏木多如平原的桑樹。」

【代下 16】

〔和合本〕「所羅門的馬是從埃及帶來的，是王的商人一群一群按著定價買來的。」

〔呂振中譯〕「所羅門所有的馬是從慕斯利〔傳統：埃及〕和古厄〔即：在「基利家」的地方〕出口運來的；是王的商人從古厄〔即：在「基利家」〕按價值買得來的。」

〔新譯本〕「所羅門擁有的馬，都是從埃及和古厄運來的，是王的商人從古厄照價買來的。」

〔現代譯本〕「王的商人控制着從慕茲黎〔希伯來文是：埃及〕和基利家輸入的馬匹，」

〔當代譯本〕「他的買辦以批發價錢向埃及和南土耳其大量購買馬匹。」

〔文理本〕「所羅門之馬、來自埃及、乃王之商賈、依各群之值而購者、」

〔思高譯本〕「撒羅滿所養的馬，都是來自慕茲黎和科厄，是君王的商人依照定價由科厄買來的。」

〔牧靈譯本〕「所羅門養的馬都來自慕茲黎和科厄，是國王的商人依照定價由科厄買來的。」

【代下 17】

〔和合本〕「他們從埃及買來的車，每輛價銀六百舍客勒，馬每匹一百五十舍客勒；赫人諸王和亞蘭諸王所買的車馬，也是按這價值經他們手買來的。」

〔呂振中譯〕「人將一輛車從慕斯利〔傳統：埃及〕出口運上來、要六百錠銀子；一匹馬要一百五十錠。赫人諸王和亞蘭諸王也是這樣由這些商人經手將車馬運出來的。」

〔新譯本〕「他們從埃及運上來的車，每輛價銀六千八百四十克；馬每匹一千七百一十克。赫人眾王和亞蘭眾王的車馬，也都是這樣經這些商人的手買來的。」

〔現代譯本〕「以及從埃及進口的馬車。他們把馬匹和馬車轉賣給赫和敘利亞諸王：馬車六百塊銀子一輛，馬一百五十塊銀子一匹。」

〔當代譯本〕「埃及運來的戰車每輛六百塊銀子，馬每匹一百五十塊銀子。赫人諸王和亞蘭諸王的車馬也是經這些買辦的手運來的。」

〔文理本〕「其購自埃及之車、每乘值銀六百舍客勒、每馬值銀一百五十舍客勒、赫族諸王、與亞蘭諸王、亦依其值、由此商賈而購之、」

〔思高譯本〕「他們由慕茲黎運來的車，每輛值遺六百「協刻耳；」馬，每匹值銀一百五十「協刻耳。」同樣，赫特諸王和阿蘭諸無所有的車馬，也都是經這些商人的手運來的。」

〔牧靈譯本〕「他們由慕茲黎運來的車，每輛值六百銀“協刻耳”；每匹馬值一百五十銀“協刻耳”。」

同樣，赫特諸王和阿蘭諸王的車馬，也都是經由這些商人之手運來的。」